

| 1042學期 課程基本資料/Course Information   |  |  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
|--|--|--|--|---|----------------------------------|--|-----------------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--|-------------------------------|--|-----------------------------|--|--------------------------------|---|--------------------------------|-------------------------------|-------------------------------|-------------------------------------|-----------------------------|-------------------------------|---------------------------------|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 系所 / 年級  | 外文系 2年級  | 課號 / 班別                                    | 46U00317 / B   |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 學分數  | 2學分  | 選 / 必修                                     | 必修   |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 科目中文名稱   | 中英翻譯理論與實務(二)   | 科目英文名稱                                     | Chinese-English Translation Theories and Practice (II) |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 主要授課老師   | 陳素秋  | 開課期間                                       | 一學年之下學期  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 人數上限   | 77人  | 已選人數                                       | 75人  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 起始週 / 結束週 / 上課地點 / 上課時間  |  |  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 第1週 / 第18週 / M415 / 星期五第1節<br>第1週 / 第18週 / M415 / 星期五第2節<br><br><b style="color: red;">請各位同學遵守智慧財產權觀念；請勿非法影印。</b><br><b style="color: red;">Please observe Intellectual Property Rights (IPR), not to make illegal copies.</b> |  |  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 教學綱要/syllabus  |  |  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 第一部分/Part I (※依課程委員會審議之內容決議填入)   |  |  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 一、教學目標所要達成之能力培養項目：<br><b>【依據課程委員會審議通過之課程與基本素養/核心能力關聯表填寫】</b>   | Item   | 基本素養/核心能力 Core Literacy/Core Competencies  | 相關性 Relevance  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
|  |  |  | 高度相關    中度相關   |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
|  | 1  | 語文能力                                       | ✓  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
|  | 2  | 人文素養                                       |  | ✓                                       |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
|  | 3  | 國際視野                                       |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
|  | 4  | 語文教學能力                                     |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 5  | 翻譯基礎能力   | ✓  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 二、教學目標 (Objective)   | 1. 認知面：[使學生理解、應用、分析、綜合、比較、推論、評估本課程之理論與概念]：<br>使學生理解、應用、分析、綜合、比較、評估英文語句翻譯之理論與概念<br>2. 技能面[使學生能獲得運用與實做本課程理論與概念之技巧]：<br>1. 從閱讀現有作品及語句進行中英翻譯。 2. 由基本翻譯方法著手，選取中英文學作品與生活實務寫作為例，使學生習得不同的翻譯方式。 3. 增強學生自行解讀能與語言轉換能力。<br>3. 情意面[能引發學生對本課程之興趣，激發學生學習動機，增加觸類旁通與自主學習]：<br>使學生能獲得運用與實做本課程理論與概念之技巧並能使用於作品翻譯   |  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 三、符合教學目標之課程內容設計  | 藉由新聞、商業文件、及文學作品之翻譯，學生習得綜合性翻譯技巧。  |  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 四、先修科目 (Pre Course)  | 英文句型寫作   |  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 第二部分/Part II   |  |  |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 一、多元教學方法 (Teaching Method)   | <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td><input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準</td> <td><input type="checkbox"/> 案例或故事討論</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 講述</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 學生課後書面報告</td> <td><input type="checkbox"/> 小組討論</td> <td><input type="checkbox"/> 學生上台報告</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 學生實作</td> <td><input type="checkbox"/> 角色演練</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> 習題練習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 採訪</td> <td><input checked="" type="checkbox"/> e化教學</td> <td><input type="checkbox"/> 審議式民主</td> </tr> <tr> <td><input checked="" type="checkbox"/> 一分鐘回饋</td> <td><input type="checkbox"/> 磨課師課程</td> <td><input type="checkbox"/> 翻轉教學</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 企業參訪</td> <td><input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習</td> <td><input type="checkbox"/> 見習</td> </tr> <tr> <td><input type="checkbox"/> 協同教學</td> <td><input type="checkbox"/> 服務學習課程</td> <td><input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目</td> </tr> </table>  |  |  | <input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準 | <input type="checkbox"/> 案例或故事討論 | <input checked="" type="checkbox"/> 講述 | <input type="checkbox"/> 學生課後書面報告 | <input type="checkbox"/> 小組討論 | <input type="checkbox"/> 學生上台報告 | <input checked="" type="checkbox"/> 學生實作 | <input type="checkbox"/> 角色演練 | <input checked="" type="checkbox"/> 習題練習 | <input type="checkbox"/> 採訪 | <input checked="" type="checkbox"/> e化教學 | <input type="checkbox"/> 審議式民主 | <input checked="" type="checkbox"/> 一分鐘回饋 | <input type="checkbox"/> 磨課師課程 | <input type="checkbox"/> 翻轉教學 | <input type="checkbox"/> 企業參訪 | <input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習 | <input type="checkbox"/> 見習 | <input type="checkbox"/> 協同教學 | <input type="checkbox"/> 服務學習課程 | <input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目 |                          |                          |                          |
| <input type="checkbox"/> 由學生自訂學習目標與抱負水準  | <input type="checkbox"/> 案例或故事討論   | <input checked="" type="checkbox"/> 講述     |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| <input type="checkbox"/> 學生課後書面報告  | <input type="checkbox"/> 小組討論  | <input type="checkbox"/> 學生上台報告            |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| <input checked="" type="checkbox"/> 學生實作   | <input type="checkbox"/> 角色演練  | <input checked="" type="checkbox"/> 習題練習   |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| <input type="checkbox"/> 採訪  | <input checked="" type="checkbox"/> e化教學   | <input type="checkbox"/> 審議式民主             |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| <input checked="" type="checkbox"/> 一分鐘回饋  | <input type="checkbox"/> 磨課師課程   | <input type="checkbox"/> 翻轉教學              |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| <input type="checkbox"/> 企業參訪  | <input type="checkbox"/> 與課程有關之實務學習  | <input type="checkbox"/> 見習                |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| <input type="checkbox"/> 協同教學  | <input type="checkbox"/> 服務學習課程  | <input type="checkbox"/> 其他系課程委員會核定之實務學習項目 |  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 二、多元教學方法與教育目標的連結   | <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?</th> <th style="text-align: center;">1</th> <th style="text-align: center;">2</th> <th style="text-align: center;">5</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>1. 講述</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>2. 學生實作</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>3. 習題練習</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>4. e化教學</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> <tr> <td>5. 一分鐘回饋</td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> <td style="text-align: center;"><input type="checkbox"/></td> </tr> </tbody> </table> |  |  | 您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?                | 1                                | 2                                      | 5                                 | 1. 講述                         | <input type="checkbox"/>        | <input type="checkbox"/>                 | <input type="checkbox"/>      | 2. 學生實作                                  | <input type="checkbox"/>    | <input type="checkbox"/>                 | <input type="checkbox"/>       | 3. 習題練習                                   | <input type="checkbox"/>       | <input type="checkbox"/>      | <input type="checkbox"/>      | 4. e化教學                             | <input type="checkbox"/>    | <input type="checkbox"/>      | <input type="checkbox"/>        | 5. 一分鐘回饋                                   | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 您所勾選之教學方法與何種基本素養/核心能力有關?   | 1  | 2  | 5  |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 1. 講述  | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>                   | <input type="checkbox"/>                               |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 2. 學生實作  | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>                   | <input type="checkbox"/>                               |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 3. 習題練習  | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>                   | <input type="checkbox"/>                               |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 4. e化教學  | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>                   | <input type="checkbox"/>                               |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |
| 5. 一分鐘回饋   | <input type="checkbox"/>   | <input type="checkbox"/>                   | <input type="checkbox"/>                               |   |                                  |  |                                   |                               |                                 |  |                               |  |                             |  |                                |   |                                |                               |                               |                                     |                             |                               |                                 |  |                          |                          |                          |

| 三、參考書目<br><b>(Reference)</b><br>【符合教學目標之參考書目】          | 1. The Art of Translation ISBN 978-986-147-230-0<br>2. Practicle Translation An Introductory Coursebook ISBN957-586-352-6<br>3. English and chinese Translation --A Comperative Study ISBN957-586-709-2 |   |   |  |    |  |      |    |  |
|--|---|---|---|--|----|--|------|----|--|
| 四、教學進度<br><b>(Syllabi)</b><br>【符合教學目標之教學進度】            | <b>教學進度與何種基本素養/核心能力有關?</b>  |   | 1    2    5   |  |    |  |      |    |  |
|  | 2016/2/19   | 形容詞子句的譯法<br>Translation of adjective clauses                              | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/2/26   | 形容詞子句的譯法<br>Translation of adjective clauses                              | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/3/4  | 形容詞子句的譯法<br>Translation of adjective clauses                              | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/3/11   | 對等連接詞的譯法<br>Translation of coordinative conjunction                       | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/3/18   | 對等連接詞的譯法<br>Translation of coordinative conjunction                       | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/3/25   | 被動語態的譯法<br>translation of passive voice                                   | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/4/1  | 被動語態的譯法<br>Translation of passive voice                                   | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/4/8  | 對等連接詞的譯法<br>Translation of coordinative conjunction                       | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/4/15   | 期中考<br>Mid-term Exam.   | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/4/22   | 虛主詞句型的譯法<br>Translation of false subject                                  | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/4/29   | 引導副詞句型的譯法<br>The structure of There+V....                                 | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/5/6  | 引導副詞巨型的翻譯<br>The structure of There+V...                                  | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/5/13   | 比較級句型的翻譯<br>Translation of sentences with comparative degree descriptions | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/5/20   | 文章翻譯習作<br>Translation of various articles.                                | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/5/27   | 文章翻譯習作<br>Translation of various articles.                                | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/6/3  | 選文翻譯習作<br>Translation of variety of sentences                             | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/6/10   | 選文翻譯習作<br>Translation of variety of sentences                             | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
|  | 2016/6/17   | 期末考<br>Final Exam   | 陳素秋   | <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> |    |  |      |    |  |
| 五、多元評量方法<br><b>(Evaluation)</b><br>【所勾選評量方法之評分加總為100分】 | <table border="1"> <tr> <th>評量方式</th> <th>分數</th> <th>評量方式</th> <th>分數</th> </tr> </table>  | 評量方式  | 分數  | 評量方式   | 分數 | <table border="1"> <tr> <th>評量方式</th> <th>分數</th> </tr> </table> | 評量方式 | 分數 |  |
| 評量方式   | 分數  | 評量方式  | 分數  |  |    |  |      |    |  |
| 評量方式   | 分數  |   |   |  |    |  |      |    |  |
|  | <input checked="" type="checkbox"/> 實作測驗  | 60  | <input checked="" type="checkbox"/> 期中筆試                                | 20   |    |  |      |    |  |
|  | <input type="checkbox"/> 隨堂筆試測驗   | 0   | <input checked="" type="checkbox"/> 期末筆試                                | 20   |    |  |      |    |  |
|  | <input type="checkbox"/> 小組作業   | 0   | <input type="checkbox"/> 期中報告   | 0  |    |  |      |    |  |
|  | <input type="checkbox"/> 服務日誌   | 0   | <input type="checkbox"/> 期末報告   | 0  |    |  |      |    |  |
|  | <input type="checkbox"/> 口試   | 0   | <input type="checkbox"/> 專題報告   | 0  |    |  |      |    |  |
|  | <input type="checkbox"/> 個人上台報告   | 0   | <input type="checkbox"/> 實作作品與反思  | 0  |    |  |      |    |  |
|  | <input type="checkbox"/> 小組上台報告   | 0   | <input type="checkbox"/> 前後測比較進步與成長                                     | 0  |    |  |      |    |  |
|  | <input type="checkbox"/> 出席狀況   | 0   | <input type="checkbox"/> 課堂參與與表現  | 0  |    |  |      |    |  |
|  | <input type="checkbox"/> 心得與反思報告  | 0   | <input type="checkbox"/> 其他   | 0  |    |  |      |    |  |
| 六、多元評量方法與教育目標的連結                                       | <b>您所勾選之評量方法與何種基本素養/核心能力有關?</b>   |   | <table border="1"> <tr> <td>1</td> <td>2</td> <td>5</td> </tr> </table> | 1  | 2  | 5  |      |    |  |
| 1  | 2   | 5   |   |  |    |  |      |    |  |
|  | 1.實作測驗  | <input type="checkbox"/>  | <input type="checkbox"/>  | <input type="checkbox"/>   |    |  |      |    |  |
|  | 2.期中筆試  | <input type="checkbox"/>  | <input type="checkbox"/>  | <input type="checkbox"/>   |    |  |      |    |  |
|  | 3.期末筆試  | <input type="checkbox"/>  | <input type="checkbox"/>  | <input type="checkbox"/>   |    |  |      |    |  |
| 七、講義位址( <a href="http://">http://</a> )                | <a href="http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1305090212508">http://tw.knowledge.yahoo.com/question/question?qid=1305090212508</a>   |   |   |  |    |  |      |    |  |

